

Resúmenes*

Desde el margen: el pensamiento en marcha de Paul Valéry

Christina Vogel

El proyecto Leonardo muestra que, para Valéry, los límites entre texto y paratexto son porosos. Preocupado por renovar el poder de su pensamiento, Valéry regresa continuamente a esa figura a la cual consagra artículos, ensayos, notas y digresiones. Durante los años 1929-1930, practica también el autocomentario y reedita sus escritos sobre Leonardo con notas marginales. Parece probable que los comentarios marginales hayan sido concebidos bajo la influencia de *Marginalia* de Edgar Allan Poe, de las cuales Valéry tradujo y anotó, en 1927, algunos fragmentos. No obstante, reconociendo el inmenso potencial de los márgenes —lugar de diálogo y de paso al acto— Valéry no continuará con esa forma de glosa y retomará, día tras día, sus *Cahiers*, para estimular el funcionamiento de su espíritu, trastocando la jerarquía y el valor entre obras publicadas y notas privadas.

* Agradecemos a Dominique Bertolotti las traducciones al francés de los resúmenes, y a Fernando Benítez Valencia por las traducciones al inglés.

Palabras clave: Paul Valéry, *Cahiers*, Edgar Allan Poe, *Marginalia*, génesis y práctica de las notas.

Depuis la marge: la pensée en marche de Paul Valéry

Le projet Léonard montre que, pour Valéry, les limites entre le texte et le paratexte sont floues. Préoccupé par la rénovation du pouvoir de sa pensée, Valéry revient continuellement sur cette figure à laquelle il consacre de nombreux articles, essais, notes et digressions. Au cours des années 1929-1930, il s'essaie aussi aux commentaires marginaux et réédite ses écrits sur Léonard avec des notes en marge. Il est fort probable que les commentaires en marge aient été conçus sous l'influence de *Marginalia* d'Edgar Allan Poe dont Valéry, en 1927, avait traduit et commenté certains fragments. Tout en reconnaissant l'immense potentiel des marges —lieu de dialogue et de passage à l'acte— Valéry ne poursuivra pas cette forme de glose et reprendra, jour après jour, ses *Cahiers*, pour stimuler le fonctionnement de son esprit, altérant par là-même la hiérarchie et la valeur entre les œuvres publiées et les notes privées.

Mots-clés : Paul Valéry, *Cahiers*, Edgar Allan Poe, *Marginalia*, genèse et pratique des notes.

From the margins: Paul Valéry's thought in progress

The Leonardo Project shows us that, according to Valéry, the limits that exist between text and paratext are indeed porous. Concerned with the power of renovation of his own way of thinking, Valéry returns again and again to that figure to which he dedicates articles, essays, notes, and digressions. Between 1929 and 1930, he also puts auto-commentary into practice, and decides to publish his writings on Leonardo once again, this time including marginal notes. It seems likely that the marginal comments were influenced by Edgar Allan Poe's *Marginalia*, fragments of which Valéry translated or wrote something about

in 1927. However, acknowledging the enormous potential of these same margins —a place for dialogue and a passage that could lead to action— Valéry did not continue using this type of gloss and, day after day, would go back to his *Cahiers*, in order to encourage his own spirit's functioning, in this way disrupting both the hierarchy and the value placed amongst published works and private notes.

Keywords: Paul Valéry, *Cahiers*, Edgar Allan Poe, *Marginalia*, origins, note-writing put into practice.

Reverón: el paisaje evanescente

Jens Andermann

El artículo estudia algunos aspectos de la obra plástica del artista venezolano Armando Reverón (1889-1954), especialmente la serie “paisajes blancos” realizada entre las décadas de 1920 y 1940 en la costa caribeña. En las obras pertenecientes a esta serie, la figuración es llevada hacia sus propios límites de un modo radical al eliminar de la paleta cromática casi todos los colores con excepción del blanco, efecto que la crítica ha atribuido tradicionalmente a la luminiscencia excesiva del ambiente tropical. Aquí en cambio se sugiere que, si bien existe en Reverón una preocupación intensa por la localidad y por el acontecimiento del acto creativo en tiempo y espacio, su vuelta idiosincrática al género “paisaje” también lo inscribe en una problemática más amplia del apogeo y regreso crítico del paisaje como forma significativa en la modernidad estética latinoamericana. El análisis crítico de la obra Reveróniana y su captura de un escenario marginal se enmarca en una discusión sobre las características del paisaje en la cultura occidental y su relación con la modernidad en tanto crisis de las relaciones entre espacio y lugar.

Palabras clave: paisaje, modernidad, poesía, artes plásticas.

Reverón : le paysage évanescent

L'article étudie certains aspects de l'œuvre plastique de l'artiste vénézuélien Armando Reverón (1889-1954), en particulier la série des « paysages blancs », réalisée dans les années 1920 à 1940 aux Caraïbes. Dans les œuvres appartenant à cette série, la figuration est poussée dans ses derniers retranchements d'une manière radicale à partir du moment où toutes les couleurs à exception du blanc sont éliminées de la palette chromatique pratiquement, effet que la critique a traditionnellement attribué à la luminescence excessive de l'environnement tropical. En revanche, nous suggérons que même s'il existe chez Reverón une forte préoccupation en ce qui concerne la localité et l'avènement de l'acte créatif en termes de temps et d'espace, son virage idiosyncratique sur le genre du « paysage » l'inscrit aussi dans une problématique plus ample de l'apogée et du retour critique du paysage en tant que forme signifiante dans la modernité esthétique latino-américaine. L'analyse critique de l'œuvre de Reverón et de sa capture d'une scène marginale s'insère dans une discussion sur les caractéristiques du paysage dans la culture occidentale et sa relation avec la modernité en termes de crises des relations entre l'espace et le lieu.

Mots-clés : paysage, modernité, poésie, arts plastiques.

Reverón: the evanescent landscape

This article investigates some aspects of Venezuelan painter Armando Reverón's artwork (1889-1954), specifically the series known as "White Landscapes", created between 1920 and 1940 in the Caribbean Coast. Within the works that belong to this series, the act of figuration has been taken, quite radically, to its very own limits: almost every color, except white, has been eliminated from the chromatic palette, an effect that critics have traditionally attributed to the excessive luminescence of

tropical surroundings. However, here we'll suggest that, in spite of Revron's intense regard for locality and for the occurrence of the creative act both in time and space, his idiosyncratic return to "the landscape genre" also places him squarely on a much bigger quandary: the peak and critical comeback of landscapes as a significant form in Latin-American modern aesthetics. The critical analysis both of Reveron's artwork and the skills that allow him to capture marginal scenarios can be put in the context of a discussion concerning the traits and features of the landscape genre in Western culture, and its relationship with modernity- the latter understood as a relational crisis between places and space.

Keywords: landscape, modernity, poetry, artwork (plastic arts).

Hilos, bordes, flecos y nacimiento divino. Los textiles como pasaje hacia lo sobrenatural

Ellen Harliziuss-Klüch

En la Biblia, los textiles desempeñan un papel muy importante en la transgresión de la frontera que existe entre lo humano y lo divino, permitiendo en este proceso un encuentro entre ambos territorios. Los historiadores del arte se han dado cuenta de que lo anterior no sólo es cierto para los textos sino también para las imágenes. Comenzando por los bordes y el extremo del manto de la Virgen María, este texto investiga el significado que los textiles, así como las fronteras entre éstos, tienen para la Encarnación y la Inmaculada Concepción tanto en el contexto cristiano como en la Antigüedad griega.

Palabras clave: Tejidos y religión, producción antigua de tejido, bordes de los tejidos, bordes de los tejidos en el arte, tejidos y lo divino.

Fils, bordures, franges et naissance du divin. Les tissus comme passage vers le surnaturel

Dans la Bible, les tissus jouent un rôle très important en ce qui concerne la transgression de la frontière qui existe entre ce qui appartient au domaine humain et ce qui relève du divin, permettant à ce processus une rencontre entre ces deux territoires. Les historiens de l'art se sont rendu compte que ce phénomène est à la fois vrai pour les textes et pour les images. En commençant par les bordures et l'extrémité du manteau de la Vierge Marie, ce texte recherche la signification des tissus et des frontières entre eux par rapport à l'Incarnation et à l'Immaculée Conception, tant dans le contexte chrétien que dans celui de la Grèce Antique.

Mots-clés : Tissus et religion, production Antique de tissu, franges, les bordures textiles en art, tissus et Divinité.

Threads, Hems, Tips and Divine Birth. Textiles as a pathway to the Divine

In the Bible, textiles play an important role in transgressing the border between the human and the divine and in allowing them to encounter. Art historians are more and more aware that this is not only true for texts but also for images. Starting with the hems and tails of the clothes of Virgin Mary, this article investigates the meaning of textiles and textile borders for the incarnation as well as the Immaculate Conception in the Christian context as well as in Greek Antiquity.

Key-words: Textiles and religion, ancient textile production, textile borders, textile borders in art, textiles and the Divine.

Entre el límite y el umbral. El borde en el motivo cristiano temprano de la hemorroísa

Emma Sidgwick

A partir del siglo IV de nuestra era, las leyendas y textos apócrifos cristianos elaboraron el relato del milagro bíblico de la cura de la mujer con flujo de sangre (Marcos 5:24b-34) y lo asociaron con una imagen de Cristo. Además, dieron cuenta de un detalle particular: de una manera similar al dobladillo del manto de Cristo en el relato del milagro, el dobladillo del manto escultural de Cristo transfiere la potencia curativa (*dynamis*). A lo largo de muchos siglos, esta imagen de Cristo que data de los primeros cristianos se transformó narrativamente en el manto de la Verónica donde quedó impreso el Santo Rostro. Conocida como la “Verónica”, esta última imagen constituye un paradigma absoluto de la cultura visual cristiana. Este artículo sostiene que en la noción de *doblado* en las leyendas iniciales sobre una imagen de Cristo ya estaba contenida la quintaesencia paradigmática de la imagen que finalmente constituyó la “Verónica”. A partir de aquí, este artículo indaga la articulación del *borde* en el relato inicial del milagro bíblico acerca de la curación de la hemorroísa, precisamente para poner al descubierto su entrelazado contenido paradigmático antropológico.

Palabras clave: hemorroísa, imagen de Cristo, borde.

Entre la limite et le seuil. La bordure dans le motif chrétien précoce de l'hémorroïsse

A partir du IV siècle, les légendes et les textes apocryphes chrétiens ont créé le récit du miracle biblique de la guérison de la femme atteinte d'un flux de sang (Marc 5 :24b-34) et l'ont associé à une image du Christ. Par ailleurs, ils ont rapporté un détail particulier : pareillement au pan du manteau du Christ dans le

récit du miracle, le pan du manteau sculpté du Christ transfère la puissance curative (*dynamis*). À travers les siècles, cette image du Christ, remontant aux premiers chrétiens, s'est narrativement transformée en voile de Véronique sur lequel le visage du Christ s'était imprimé. Connue sous le nom de la « Véronique », cette dernière image constitue un paradigme absolu de la culture visuelle chrétienne. Cet article soutient que, dans la notion de *pli* dans les légendes initiales sur une image du Christ, la quintessence paradigmatique de l'image finalement constituée par le « voile de Véronique » y était déjà contenue. C'est à partir de là que l'article pousse la recherche sur la *bordure* dans le récit initial du miracle biblique au sujet de la guérison de l'hémorroïsse, précisément dans le but de mettre à jour son contenu étroitement lié tant au niveau paradigmatique qu'anthropologique.

Mots-clés : hémorroïsse, image du Christ, bordure.

Between Limit and Threshold. The Hem in the Early Christian Haemorrhoid Motif

From the early fourth century CE onwards, Christian legends and apocrypha elaborate on the biblical miracle story of the healing of the Woman with the Flow of Blood (Mark 5:24b-34par), and connect her to an image of Christ. Moreover, they give account of a particular detail: in a manner similar to the hem of Christ's garment in the miracle story, the hem of Christ's sculptural garment transfers healing power (*dunamis*). Over the span of many centuries, this early Christian image of Christ was narratively transformed into the cloth of Veronica, imprinted with the Holy Face. Known as the "Veronica", this latter image constituted an absolute paradigm for Christian visual culture. This article contends that the notion of the "hem" in the initial legends on an image of Christ already contained the quintessential image-paradigmatic content that eventually constituted the "Veronica". Hence this article will delve the articulation of

the “hem” in the initial biblical miracle story on the healing of the Haemorrhissa, precisely to lay bare its anthropological and entwined image-paradigmatic content.

Key words: haemorrhissa, image of Christ, hem.

Fronteras naturales/fronteras culturales: nuevos problemas/nueva teorías

Silvia Barei

Aunque suele suponerse a las fronteras como lugares de diferencias y exclusiones, en este trabajo las pensamos, al modo lotmaniano, como zonas de tránsito, traducción e intercambio de información, en las que se semiotiza, es decir, se traduce al lenguaje de la propia cultura aquello que viene de un afuera, tanto de otra cultura como del mundo natural. Nuestra pregunta más importante en este dominio es: ¿cuál es la relación entre experiencias culturales, organización biológica y manifestaciones del lenguaje? Suponemos que el actual campo complejo diseñado por la articulación de semiótica de la cultura y ecosemiótica permite dar respuestas acerca del modo en que los textos culturales interpretan (traducen/confrontan) el mundo natural.

Palabras clave: fronteras, ecosistemas, semiósfera.

Frontières naturelles/frontières culturelles : nouveaux problèmes/nouvelles théories

Bien que l'on ait tendance à supposer que les frontières soient des lieux de différences et d'exclusions, dans ce travail, nous les concevons, à la manière de Lotman, comme des zones de circulation, de traduction et d'échange de l'information, où se sémiotise –c'est-à-dire se traduit au langage de la culture même, ce qui vient d'un au-dehors, qu'il s'agisse d'une autre

culture ou du monde naturel. Notre principale question à ce sujet est la suivante : quelle est la relation entre les expériences culturelles, l'organisation biologique et les manifestations du langage ? Nous supposons que le champ complexe actuel, élaboré par l'articulation de la sémiotique de la culture et de l'éco-sémiotique, permet de fournir des réponses sur la manière comment le monde naturel est interprété (traduit/confronté) par les textes culturels.

Mots-clés : frontières, éco-systèmes, sémiosphère.

Natural frontiers/cultural frontiers: new problems/new theories

Though frontiers are usually understood as places of exclusion and difference, in this work, following Lotman's footsteps, we will consider them otherwise: as transitional zones, rather apt for translations and information exchange. These zones are good for semiotization; in other words, that which comes from the outside (either from another culture or from the natural world) can be translated to the language that permeates and binds one's own culture. In this domain, our most basic question would be: What informs the relationship that exists between cultural experiences, biological organization, and all the expressions that stem from the various languages? We would like to think that the current complex field, in a certain way designed by the articulation of ecosemiotics and a semiotics of culture, could provide some answers concerning the way in which cultural texts interpret (translate/confront) the natural world.

Keywords: frontiers, ecosystems, semiosphere.